

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 87 (1960)
Heft: 8

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

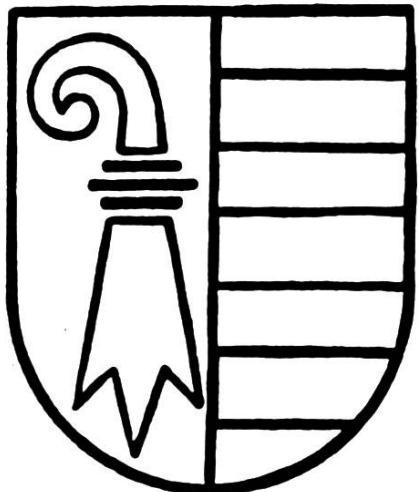
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes



Enne crâne baîchate

Ey aivaît enne fois, an lai Lômenne, ïn graindgie et enne graindgiere que n'ai-vînt que des braîchates et qu'airînt bïn vaulu, po aicmencie, mairiè sains trïnnè lai pus véye. Lai Tyityinne¹, c'ât dïnche que les dgens yi dïint, péssait djè les vingt-cïnty ans. Elle n'étais pe peute di tot, elle aivaît di bôs devaint l'ôtâ et c'étais enne crâne ôvrière. C'ât dannaidge qu'elle n'étais pa bïn finne. Mains, non pétes, an ne sairait tot aivoi.

In bouebe de lai Ville de Sïnt-Oué-channe aicmençait de veni â lôvre vés² lée³. In duemouenne lai vâprée, devaint que d'allè faire ïn toué dains lai fïn d'aivô son hanne et ses âtres baîchates, lai graindgiere diét en coitchatte⁴ an lai Tyityinne : « Tïns bïn tot en ouedre, vés ton hé neû devaintrie. Se ton bouenn'aimi vïnt ci devaint que nôs ne feuchïns de retoué, faïs tot ço que te pouérrés po n'yi pe dépiaïre. Te te braguerés taint que te pouérrés. Tot ço qu'è troveré de bïn fait dains lai mâjon et â di toué, t'yi dirés que c'ât toi que l'é faît. Les hanne tenant d'aivoi des fannes que saint tot faire. »

* * *

In pô devaint les quattro⁵, voili que l'aimouéreûx s'aimouenné. C'étais le bouebe â Sâtie⁶ de lai velle. Et aivaît encoué

bïn di djet⁷. Elle le mouenné vouere les êtres de lai mâjon, en yi môtraint tot, dâs les métrats et les bolats de lai tiaïve djunque és antchétrons di dyenie.

« Oh ! lai belle tueîlle ! » qu'allé dire le bouebe, en môtraint cetée de lai tâle di pouèye. « C'ât moi que l'é faît ! » que yi diét lai Tyityinne. Els allenn' tchaimpè ïn côp d'œil â tiœutchi. « Oh ! lai belle tchouliere ! » que diét le galaint. « C'ât moi que l'é faît ! » que diét bïn chur lai baîchate. Vès lai dolèje di ciôs, ïn tchevâ aivaît léchie tchoir enne grosse house. Vôs airïns⁸ droit dit enne piaitchè d'épineutches⁹. « Oh ! le hé bouset ! » que diét encoué le bouebe â Sâtie. « C'ât moi que l'é faît ! » qu'allé dire sains musè lai baîchate de lai Lômenne.

« Ce n'ât pe enne fanne po moi », que se diét le pouere bouebe, elle en saît trop faire. » Lai baîchate s'ât longtemps demaindè pourquoi è ne vœulét pe nonnè¹⁰ d'aivô lée, pourquoi è s'en rallé tot d'ïn côp contre lai velle, et pourquoi è ne revenièt pus djemais an lai Lômenne.

Jules Surdez.

¹ Dérivé de *tyitye* s. f sein. ² Vés, vas, viès, vois, vers suivant les régions jurassiennes.

³ Lée, lue, loue. ⁴ Littér : dit en cachette. ⁵ Littér : devant les quatre. ⁶ Sautier, huissier. ⁷ *Di djet*, de la façon ; *aivoi djet*, avoir grand-peur ; *sains-djet* subst. masc. ou féminin, celui ou celle qui est sans façon. ⁸ Ou *rôs airis* (Les Bois, etc), vous auriez. ⁹ *Epineutche* s. m., ou *épinoitches*, épinaidges, des épinards. ¹⁰ *Goûter* à 10 h. ou à 4 h., en certains lieux (Courtedoux, etc.), dîner ; *nonne* s. f, le goûter ou le dîner ; *nonnon* (z) celui (ou celle) qui goûte, qui dîne.

POUR BIEN BOIRE ET BIEN MANGER

Une seule adresse :

AUBERGE DE LA SALLAZ

Dir. Ed. Delessert

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

Eûvrans lai f'nétre !

E y é ènne pére de djoués, nôs étüns è « Trisseville » (sobriquet de Delémont) ènne bèle talée de coýats tus prou l'inchtrus, de boinne faïçon et bïn raassis (assagis) et peus nôs cachetulïns (discuter, discourir sur un objet, bavarder). Tot d'ïn cô ïn chneû-quou (fureteur) me diét, an m'tchaimpaint ïn eûye de câre : — Yèt main toi ! tiu ât-ce-que t'é dïnche aidieuyie (aiguiller, diriger) d'lai san di patois ?

— *Oh, mafrique ! qu'i y rediét, an me fesaint tot potchegnat (tout petit), ç'ât — dains ci temps li, toi t'êtôs encoé dains les c... dains les échprits de ton pére — (tu n'étais pas encore né) aidonc ç'ât mai mère tiaind ç'ât qu'i étôs chu ses dgenonyes, qu'i me pendôs en ses tchitches po tassie, ei qu'elle me diejét an me f'saint les gatoiyes (les chatouilles) dôs les pies :*

— *Tcheule, tcheule (suce) mon vélat, ç'ât di bon laicé è fait è v'ni grant, foûe et saidge.*

Bïn repéchu, (repu) i m'endremôs chu ses tatas (je m'endormais sur son sein) tiaind qu'ellc tchaintonait :

*Doue, doue, mon p'tét l'afenat,
I t'veus botaie â bréçat !*

(Dors mon enfantelet, je te mettrai au berceau !)

Voili, frèrat, cman et pai tiu i seus t'aivu aidieuyie d'lai boinne san.

Metschaimé.

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Se t'és tiute, vais piaïn : Si tu es pressé, va lentement.

Lai djoue é des âles, elle ât vite évoûle : La joie a des ailes, elle est vite envolée.

Tchêne de traïvie, fuate chus pie, fanne eurvoichèe pouéyant pouétcè enne roitche : Chêne de travers, épicea sur pied, femme renversée peuvent porter un rocher (variantes).

Enne raite trove aidé son petchus : Une souris trouve toujours son trou (son pertuis).

In poirâjou é aidé tos les droits : Un paresseux a toujours tous les droits. (Var. : ... é aidé tot fâit : ... a toujours tout fait.)

Les crouëyes tchïns aibaiyant en se sâvaint : Les mauvais chiens aboient en se sauvant.

An ne vai pe chus enne tchaimbe : On ne va pas sur une jambe.

L'aimoué n'ât pe ébouëñè : L'amour n'est pas aborné.

Ce n'ât pe le tot de dire, c'ât de faire : Ce n'est pas le tout de dire, c'est de faire.

Automobilistes !

Si vous venez dans la région, le GARAGE
DENIS FAVRE, à LEYSIN

est à votre disposition. Ø (025) 6 24 19

Taxis - Excursions - Atelier mécanique
Agence VW

On sâ la vilhio dévesâ !
On fâ bin tot cein que fau !